



# Enseignement Universitaire de la MTC en France

## DUMETRAC

## DUPRAC

Pr ZHU Miansheng

à UNESCO 10 juillet 2017



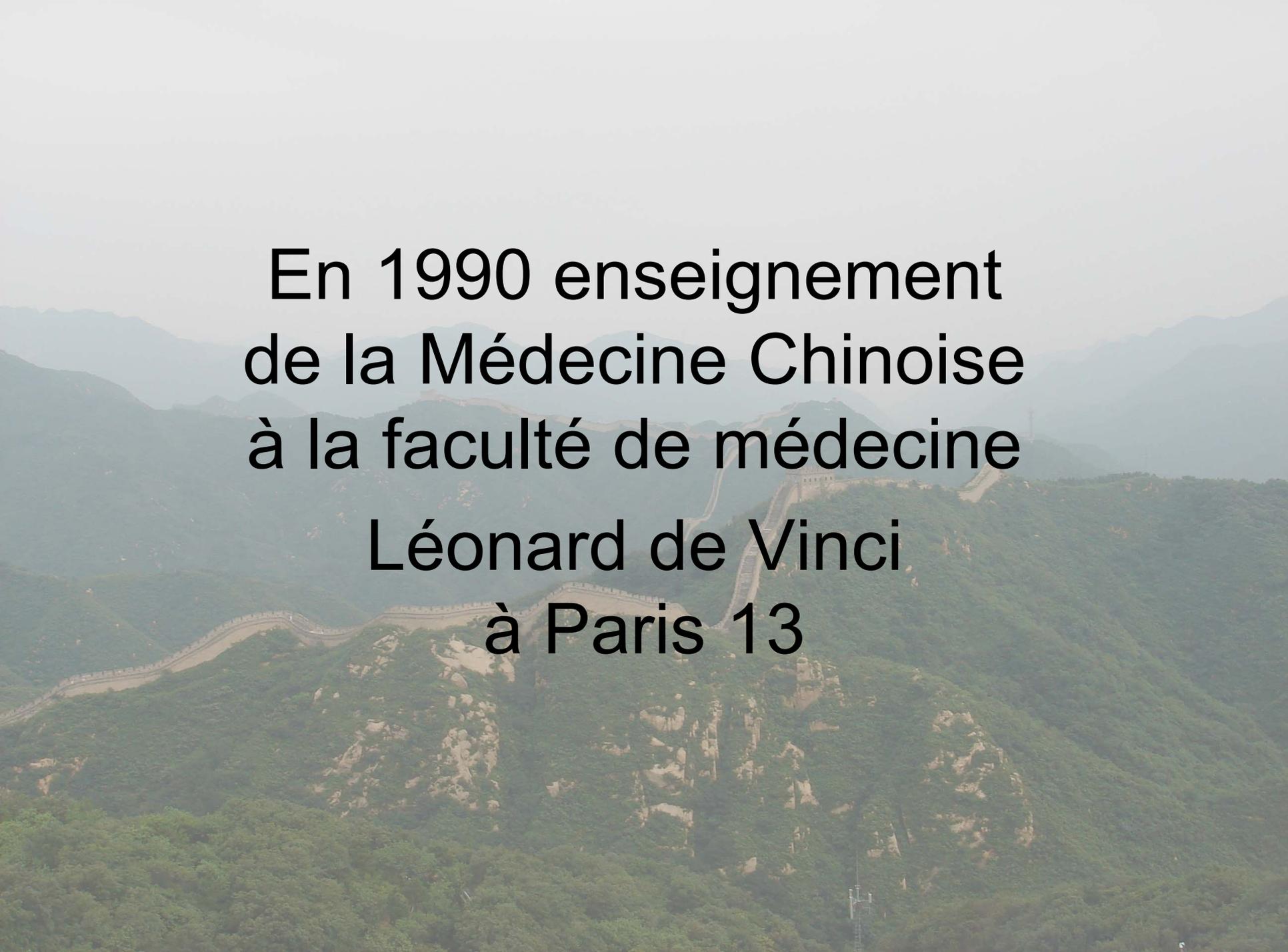
# Coopération avec l'Université de MTC de Beijing

Depuis 1990, stages dans les Hôpitaux de  
l'Université de Beijing

Séjours de longue durée à l'Université avec  
une bourse de l'Ambassade de la Chine en  
France



Signature de quatre parties dans  
la convergence des deux médecines  
entre Chine et Europe 2016



En 1990 enseignement  
de la Médecine Chinoise  
à la faculté de médecine  
Léonard de Vinci  
à Paris 13

# Université PARIS XIII Léonard de Vinci

1990 enseignement de Médecine Traditionnelle Chinoise

1997 création du diplôme universitaire  
DUMETRAC pour docteurs en médecine



# DUMETRAC

En 1997, Pr Jean Raymond ATTALI ,  
Pr Michel Matarasso et Pr ZHU Miansheng  
créent DUMETRAC diplôme universitaire  
de Médecine Chinoise à Paris 13 à la faculté  
de médecine Leonard de Vinci pour les  
docteurs en médecine français



**enseigner les grands  
principes théoriques et  
culturels de la  
Médecine Chinoise**



Pr Jean Raymond Attali

# Jean Raymond ATTALI

Professeur émérite en Endocrinologie,  
Diabétologie et Nutrition Université Paris XIII  
Professeur associé à l'Université de Shanghai  
(coopération franco-chinoise pour  
l'enseignement de la Médecine Occidentale)  
Docteur Honoris Causa Université de  
Médecine Chinoise de Kunming  
Président d'Ars Asiatica

Université PARIS XIII  
2006 DUMETRAC  
ZHU Miansheng et ses élèves





# Hopital la Pitié Salpêtrière

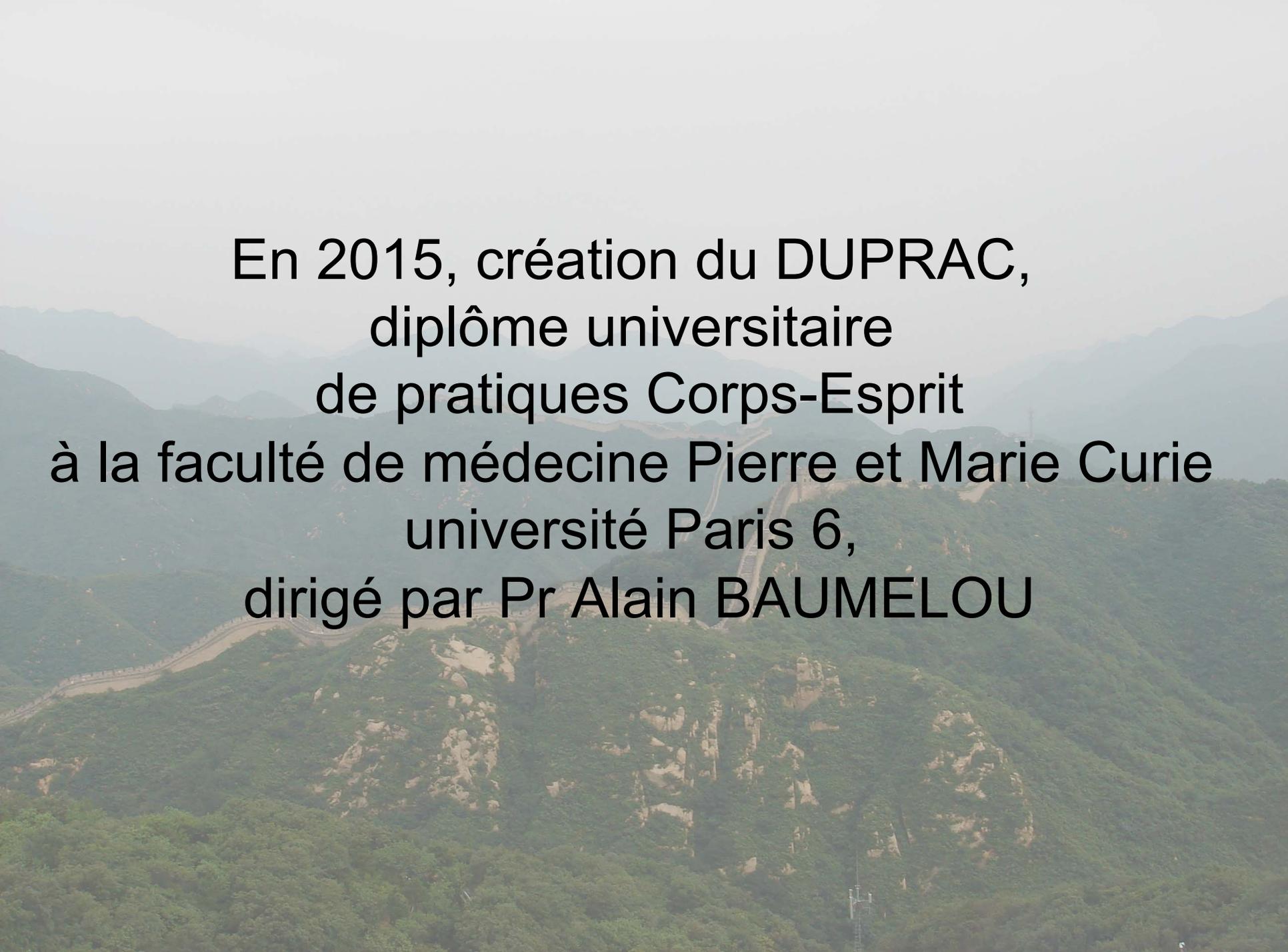
2011 Création du centre intégré de médecine chinoise

Université Paris VI Pierre et Marie Curie

2013 DUMETRAC

2015 Création du diplôme universitaire DUPH



The background of the slide is a scenic landscape of a mountain range. The mountains are covered in dense green vegetation, with some rocky outcrops visible. A winding road or path is visible on the left side of the image, and a cable car or gondola is seen in the distance, suspended over the valley. The overall atmosphere is misty or hazy, giving it a soft, ethereal quality.

En 2015, création du DUPRAC,  
diplôme universitaire  
de pratiques Corps-Esprit  
à la faculté de médecine Pierre et Marie Curie  
université Paris 6,  
dirigé par Pr Alain BAUMELOU

# DUPRAC

Diplôme Universitaire pour  
enseigner les grands principes et  
les méthodes essentielles des  
pratiques Corps-Esprit en  
Médecine Chinoise

# DUPRAC

Qi gong

气功

Dao yin

导引

Méditation

静坐

Tai ji quan

太极拳

Tuina

推拿按摩



An aerial photograph of the Great Wall of China, showing the wall's path as it snakes across a series of green, rocky mountain ridges. The wall is a light brown color, contrasting with the dense green foliage. The background shows more distant, hazy mountain ranges under a soft, overcast sky.

**contenu et équipe  
d'enseignement du DUPRAC  
dans l'esprit taoïste**

*Zang qi fa shi gong*

藏 气 法 时 功

prend sa source dans les pratiques corporelles taoïstes de préservation et de restauration de la santé : *Dǎo yǐn*

*Zang qi fa shi gong* appliquant les grands principes taoïstes:

- Place la pratique en amont de la théorie
- Aborde l'étude du corps par une prise de conscience de sa place, entre Ciel et Terre
  - dans le temps et l'espace
  - par la respiration
  - au travers de postures et de mouvements.

# La combinaison et l'équilibre du travail sur trois aspects

神 *shén* esprit émotions

身 *shēn* corps

氣 *qì* respiration

nous permet de stimuler et développer  
notre capacité de prévention et d'auto  
guérison

Dao yin

Zang qi fa shi gong

Zhu Miansheng

Volume 1

L'Homme authentique cultive l'Harmonie



 Éditions You Feng Libraire & Éditeur



Équipe d'Ars Asiatica

*Zang qi fa shi gong*

se résume en un poème :

« Prendre la lumière du Soleil et de la Lune  
Danser entre le Ciel et la Terre  
Cultiver l'harmonie  
avec le temps et l'espace  
Retour à l'origine »



# Coopération avec l'APHP et l'AFSSAPS



World Federation of Chinese Medicine Societies

世界中医药学会联合会



PEFCM

全欧洲中医学家联合会

COMITÉ FRANÇAIS DE RÉDACTION

# 中医基本名词术语 中法对照国际标准

desclée  
de  
brouwer

Nomenclature normative  
internationale sino-française  
des expressions  
et termes fondamentaux  
de la Médecine Chinoise



人民卫生出版社

Edition Médicale du Peuple

中医已经被越来越广泛地应用于世界各地，然而语言和文化的障碍影响了她在国际间的交流与合作。无论从一般或特殊意义而论，中医在解释和传播中遇到的诸多困难，都同一个主要原因相关联：几乎很难于简单地运用现代化的分析的语言诠释这门古老的综合性的科学。为此世界中医药学会联合会自从2003年成立以来，制定了多语种的中医基本名词术语国际标准。

《中医基本名词术语中法对照国际标准》，是六十多位编委和专家历时两年半的合作研究成果。归纳总结出了最接近中医原创理念的选择法语对照词的标准和原则，并将其贯穿于全书六千多个词条，为在法语国家（地区）从事中医药交流合作的各类人士提供了对中医基本名词术语的最佳理解和共识。

《中医基本名词术语中法对照国际标准》执行编委会获得世界中医药学会联合会2010年第四届中医药国际贡献奖。

La Médecine Chinoise est utilisée de plus en plus, et partout dans le monde. Pourtant de nombreuses difficultés culturelles et linguistiques freinent les échanges internationaux à son sujet. Comme la Médecine Chinoise va du général au particulier, elle est difficilement expliquée avec un langage moderne analytique qui crée des séparations, et il existe un réel problème dans les traductions de sa terminologie. Depuis sa fondation en 2003, la WFCMS ( World Federation of Chinese Medicine Societies ) travaille à l'élaboration d'un standard international de la terminologie de la Médecine Chinoise en langue chinoise et en langues étrangères.

Cette nomenclature sino-française se présente comme la synthèse des avis de plus de soixante spécialistes pour constituer un langage commun, en gardant le sens le plus conforme à la pensée chinoise de chacun de ses termes. Elle fait désormais office de norme académique pour faciliter la communication et proposer les traductions d'expressions, de citations des Classiques et de termes fondamentaux de la Médecine Chinoise qui puissent être acceptées et utilisées par tous.

Le travail du comité de rédaction de cette nomenclature a été récompensé en 2010 par le prix de la « meilleure contribution internationale à la Médecine Chinoise » décerné par la WFCMS.



65 €  
ISBN 978-2-220-06330-0

# 2011 Création du Centre Intégré de Médecine Chinoise à la Pitié Salpêrière





Groupe Hospitalier Universitaire  
La Pitié Salpêtrière - Charles Foix

47/83, Bd de l'Hôpital  
75013 Paris

**Sous le haut patronnage de Monsieur Xavier BERTRAND,  
Ministre du Travail, de l'Emploi et de la Santé**

**2<sup>ème</sup> Journée d'études**  
**La Médecine Chinoise**  
**en milieu**  
**hospitalo-universitaire**

第二届巴黎公立医院中医药研究论坛

**Vendredi 16 septembre 2011**  
**de 8 h 30 à 18 h**

2011年9月16日星期五  
8点30至18点

**Auditorium**  
**de l'Institut du Cerveau**  
**et de la Moelle épinière (ICM)**

脑和脊髓病研究所礼堂 (ICM)



# 相反相成

Les contraires sont des complémentaires.

他山之石，可以攻玉

Emprunter la « pierre »

sur l'autre montagne,

Pour polir son propre « jade ».

齐心协力推进中西医学交流汇通

Unir le Cœur et la force, avancer sur le chemin de la complémentarité

